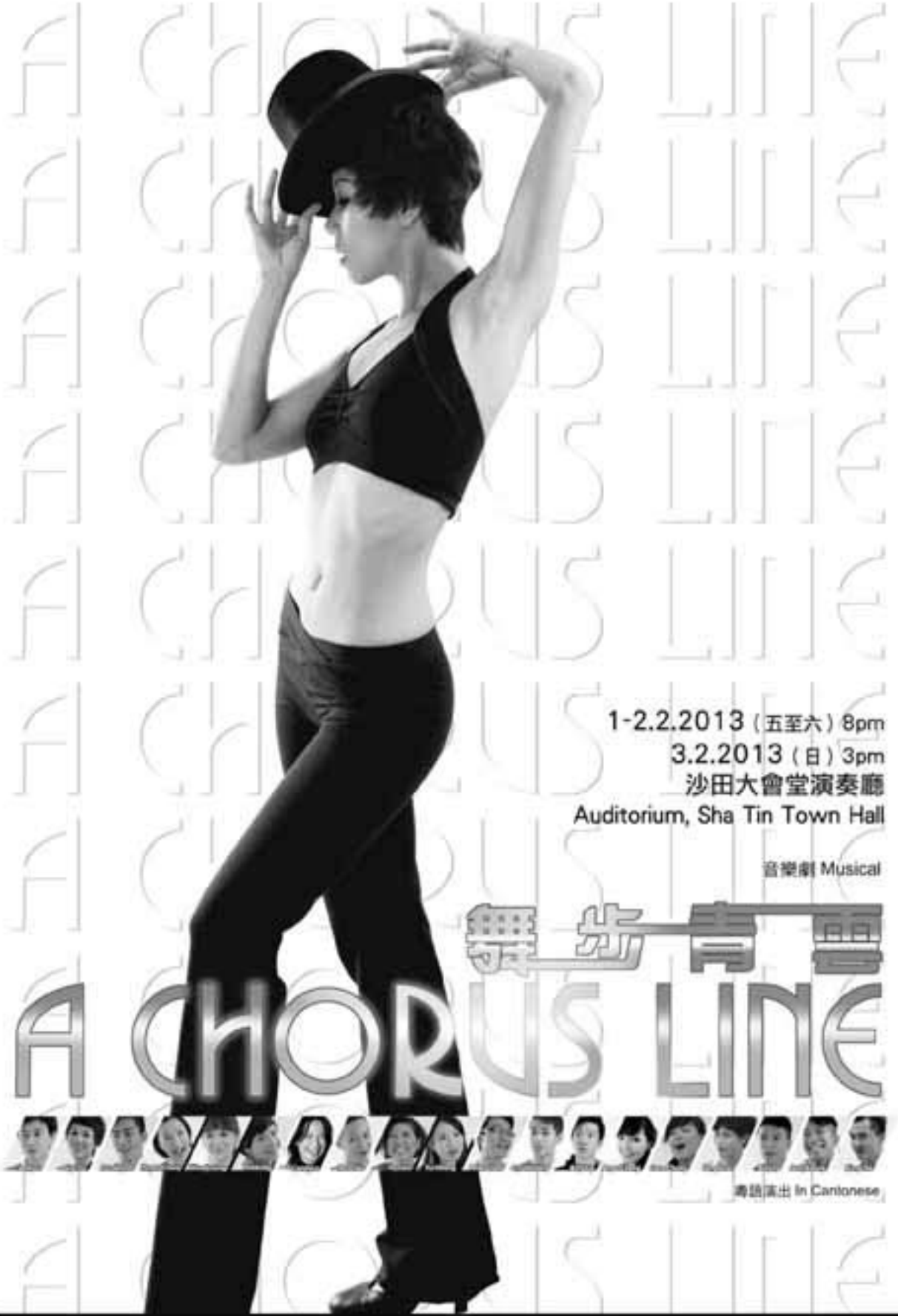




1-2.2.2013 (五至六) 8pm

3.2.2013 (日) 3pm

沙田大會堂演奏廳

Auditorium, Sha Tin Town Hall

音樂劇 Musical

舞步青雲

A CHORUS LINE



粵語演出 In Cantonese

主辦



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural
Services Department

製作



劇場空間
THEATRICAL SPACE



香港藝術發展局
Hong Kong Arts Development Council



各位觀眾：

為求令表演者及觀眾不致受到騷擾，請關掉手提電話、其他響鬧及發光的裝置。
同時請勿在場內飲食或擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作。

謝謝蒞臨欣賞劇場空間《舞步青雲》的演出。若您對這場演出或康文署的戲劇節目有任何意見，請將您的意見寫在下面，並放進劇場入口處的收集箱內或傳真至2721 2019，您亦可將意見電郵至cp2@lcsd.gov.hk。

您的寶貴意見對我們日後策劃戲劇節目將有莫大的幫助，謝謝。

場刊回收

閣下若不準備保留本節目場刊，請於終場離去前把場刊留在座位，或交回入口處的回收箱，以便循環使用，多謝合作。

有關申請康樂及文化事務署主辦或贊助節目的資料，請瀏覽 www.lcsd.gov.hk/CE/Event/artist/indexc.html

本節目的內容並不反映康樂及文化事務署的意見

場刊資料由劇團提供



Like us on Facebook 歡迎大家「讚好」

Cultural Presentations Section 文化節目組 | 9

監製及導演的話

給A、B、CD的另一封信，

My dear,

Be true to yourself.

Be true to ourselves.

這幾年，誘惑實在太多，令我們因為眼前的、既得的、快捷的利益而喪失了自己，真正的自己。我們可能因習慣、或不敢，亦／或不願，而忘記面對。

若我們願意，八萬五可能會成為事實。那過去十年，公、私兩營的房屋共建85萬，今天可能人人有屋住，沒有露宿者；不用捱貴租，有創業空間。有多餘錢消費……

當然，只為發展自己錢包的「發展」商一定會有不同的看法。還附加諸般理由為「賺到盡」辯護。

我們的父母、我們的青春、我們的兒時夢想……塑成「我」。

周遭的環境、傳媒、政策……卻教我不能是「我」。因為只有另一種〈我〉方能在現今這個社會向上游。

這種〈我〉，以「賺少啲」的良心商人心態來營運公共福利房屋。

讓「草根、前線階層安居；不論貧富，皆有立錫之地」的居者有其屋的概念只留在文件上。以高於市價的原價作「七折優惠」，如同「歲晚益街坊大平賣」，根本上仍是營商思維，仍是以賺錢為基本考量。

大家卻都欣然接受。

因大部分的〈我〉都是既得利益者：不能推倒樓價。

這種〈我〉，以影響投資環境、拖慢經濟發展、引發行業萎縮……等等理由，阻止最低工資、標準工時、全民退休保障……等等讓人人樂業的德政。

為什麼要犧牲大多數人的家庭、健康，來維持少數人的經濟發展，來穩定既得利益者的繁榮？希臘、意大利……等諸國經常被〈我〉拿來作誤導、唬嚇人的工具：福利是經濟崩潰的主凶。那北歐的丹麥、挪威……等國家呢？丹麥高稅率、高福利，人民快樂指數亦高，差不多是世界最高。當地人民真的是安居樂業。

香港高的是基尼系數，這十年間升了接近十倍。貧富懸殊的嚴重程度，只比非洲國家好一點點。

「唔，不同國家有不同文化、不能……」另一個〈我〉又出來了。這個理由萬試萬靈，能推開一切不利「己」建議，包括在資本主義王國紐約中已推行的「私樓廉租」計劃。惟獨不適用於「希臘、意大利」。因這些國家的貪污、弄權文化與我們祖國太相似，不能一概而論。

利己則對；不利則拒。另一種輪打贏要。

但大家都欣然相信。

這種〈我〉只會強調「最低工資、標準工時」令成本增加、經營困難。卻絕口不提高樓價政策把租金推高、通漲加劇。因為〈我〉們都是業主，為自保，甘願被大大地主牽著鼻子走。

小商戶稍為成功，業主便大幅加租。負擔不來者，只好結業。造成有生意也要執笠的怪現象。又或兩年一搬，平白浪費裝修、搬遷費，更不堪保。

當所有政策都被超級富豪左右，那距離真「我」所想的德政便會愈來愈遠。「安居樂業」就和政綱一樣，只是歷史中的措詞。

余振球

歌曲目錄

1. 〈但願能猶購〉 (OT: I Hope I Get It)

唱: Tricia, Maggie, Mike, Paul & Al

2. 〈天生跳舞狂〉 (OT: I Can Do That)

唱: Mike

3. 〈噢〉 (OT: And)

唱: Richie, Maggie, Greg, Bebe, Val, Paul, Judy, Diana, Connie

4. 〈一舞芭蕾〉 (OT: At the Ballet)

唱: Sheila, Bebe, Maggie

5. 〈唱〉 (OT: Sing)

唱: Kristine, AL & Al

6. 〈傻又錯的青春 I〉 (OT: Hello Twelve)

唱: Val, Richie, Maggie, AL, Bebe, Diana, Mike, Judy, Paul, Bobby, Connie

7. 〈徒勞無功〉 (OT: Montage Part 2 "Nothing")

唱: Diana

8. 〈傻又錯的青春 II〉 (OT: Montage Part 3 "Don, Judy, Mother")

唱: Don, Maggie, Bebe, Cassie, AL, Mike, Mark, Val, Bobby, Judy, Diana,
Sheila, Greg, Paul, Connie, Richie, Kristine, Larry & Chorus

9. 〈姿色扣分〉 (OT: Dance: Ten; Looks: Three)

唱: Val

10. 〈鏡前的請求〉 (OT: The Music and the Mirror)

唱: Cassie

11. 〈合而為一〉 (OT: One)

唱: Mike, AL, Don, Maggie, Greg & Chorus

12. 〈啾啾念〉 (OT: The Tap Combination)

唱: Sheila, Mike, Bebe, Maggie, Judy, Bobby, AL

13. 〈沒什麼後悔〉 (OT: What I Did For Love)

唱: Diana

14. 〈千嬌百媚〉 (One (Reprise) / Bows)

唱: Al

OT=Original Track



原作者創作意念簡介

屬於群舞員的故事 - 《舞步青雲》

陳健迅@音樂劇作

隨意在網上瀏覽《舞步青雲》(A Chorus Line, 1975)的劇照，你會看到一群穿着貼身舞衣、造型各異，但同樣散發出青春氣息的演員。在舞台上，他們一直站主角的背後，載歌載舞，盡力地演出。他們正是不為人注視的「群舞員」(Chorus)。然而，「群舞員」一詞在《舞步青雲》劇內卻未必恰當。

在《舞步青雲》內，這一群「群舞員」都成了舞台上的「主角」。

《舞步青雲》的原創意念設計、導演兼編舞邁可·賓納德(Michael Bennett) (1943-1987) 15歲的時候便以Baby John一角參與《夢斷城西》在美國及歐洲巡迴演出；1961年開展其百老匯舞蹈員的生涯；1966年首次擔任百老匯音樂劇《A Joyful Noise》編舞一職。他遊走百老匯多年，曾參與無數幕前演出、編舞及導演工作，這使他對百老匯的舞蹈員生涯有著深刻的體會。

1974年的一個晚上，兩位「群舞員」跟邁可·賓納德談及在百老匯的工作朝不保夕，而且競爭激烈，這對「群舞員」造成很大壓力。然而，邁可·賓納德卻在想：「那是甚麼驅使他們繼續留在百老匯當「群舞員」呢？」

他對此問題深感興趣，於是他訪問了24位「群舞員」作為舞者的成長經歷和掙扎過程。他與其中一位受訪的「群舞員」——尼古拉斯·但蒂(Nicholas Dante)，一起整理所有訪問的內容，並寫成了一個約5小時的劇本初稿。而尼古拉斯·但蒂的故事亦化成劇中的Paul。

以工作坊形式編撰劇本流行於七十年代的紐約戲劇界，而《舞步青雲》則是首個以此方式製作的音樂劇。《舞步青雲》由1975年5月21日一直公演至1990年4月28日，十四年多的演期破了當時所有戲劇的公演紀錄。

一般認為，百老匯音樂劇自Rogers and Hammerstein的《Oklahoma!》(1943)開始，發展出以高度融合音樂和舞蹈的方式來推展劇情。此敘事方式一直備受重用，並於二十世紀五十年代達至百老匯的黃金時期(Golden Age)。當中《睡衣遊戲》(1954)、《窈窕淑女》(1956)和《仙樂飄飄處處聞》(1959)均屬此時期的代表作，其特色是以歌舞場面穿插故事主線。

在六十年代出現的實驗劇場開始質疑劇場敘事的意義，並影響到部份在藝術上較進取的商業劇場導演。而百老匯音樂劇《有酒今朝醉》(1966)、《Hair》(1968)及《Company》(1970)均是捨棄完整故事，改以片段式呈現作品主題的例子。

《舞步青雲》由表演者自我剖白，當中包含著鮮為人知的小故事，這使戲劇內容更為真摯動人。但，若要以傳統歌舞劇的模式，建立故事線來演繹十七位舞者的成長經歷幾乎是不可能。

邁可·賓納德曾為音樂劇《Company》(1970)擔任編舞。他受到該公司的導演Harold Prince及作曲/作詞Stephen Sondheim的音樂劇敘事方式啟發，以一個音樂劇的遴選作為背景，以每一位舞者的零碎片段編撰出一部百老匯「群舞員」傳記——《舞步青雲》。



換句話說，《舞步青雲》沒有傳統故事敘事的主軸線，只有特定的場景——「選選」，邁可·賓納德要呈現的主題只有「群舞員」。

片段式描述主題，使《舞步青雲》可以更跳脫、更明快和富電影感的方式去融合音樂和舞蹈。在作曲馬文·哈姆利殊(Marvin Hamlisch)的配合下，台上的焦點或短故事均可以在瞬間轉移視線。以〈傻又錯的青春〉一段為例——講述舞者們青春期的成長片段和與舞語結緣的經歷，該段佔據劇本五分之一的位置，但內容豐富、簡潔流暢，仿佛把幅幅成長片帶到觀賞者眼前，令人發出會心微笑，而不覺冗長。

劇中的導演在選選過程中不斷要求「群舞員」動作一致，雖然站在舞台上的「群舞員」表現不一、角色獨立，但觀眾看到的卻是一個整體；每個人都有不同的成長故事，但這些故事又同時屬於所有人的故事。欣賞的一刻，「群眾」變成了主體，每一位「群舞員」都是主角。相信，這是作為「群舞員」的最大理想，也是邁可·賓納德對自己 and 對「群舞員」職業的致敬！

參考資料：

Everett, William A. and Laird, Paul R. The Cambridge Companion to the Musical. Cambridge: Cambridge UP. 2002

Laird, Paul R. Choreographers, directors and the fully integrated musical.

Long, Robert Emmet. Broadway, The Golden Years Jerome Robbins and the Great Choreographer-Directors 1940 to the Present. New York: The Continuum International Publishing Group Inc. 2001

McMillin, Scott. The Musical as Drama. Oxfordshire: Princeton UP. 2006.



舞步輕盈地譯《舞步青雲》

陳鈞濤

我譯過逾五十部舞台劇，其中的七部音樂劇，從第一部《有酒今朝醉》到最近中英劇團三十周年的《搶奪芳心喜自由》，除了譯劇本對白，每劇中的二十多首歌，我還兼任譯／填詞。（迪士尼《阿拉丁》和《木蘭》兒童版更要避了電影粵語版已有的詞重新再填。）此外也有人家創作或翻譯的音樂劇，只找我填詞。杜國威就和我如此四度合作：我和他以及兩部原創樂曲的作曲家陳錦標（《人生何處不相逢》）、陳能濟（《城寨風情》）都合作愉快（另兩次《播音情人》、《星下談》是舊曲新詞）。也曾有老朋友介紹年輕新血，希望得到機會和我合作填詞，我也樂於分一半歌曲給後生小子分擔；就此帶他入行，至今已自成一家！

今回又有新安排：歷史近似重演，有年輕新秀簡嘉明，勇敢地負起填詞譯詞重任，我只消譯對白。而且不像以往我閉門造車直到全劇譯完才一併交卷，而是逐段逐段來譯，每段是兩首曲之間的對白，簡嘉明譯／填好一首詞，我又接力譯其後的一段，逐段交貨！偏勞劇團人員居中把曲詞與對白湊合成為完整劇本。

今回的感覺是既新鮮（因而興高采烈！）又輕鬆；個人認為譯音樂劇工序中較重的曲詞部分有人挑起了重擔！當然，有些填詞人覺得茫無頭緒更難；但我的經驗之談是：把原有英文曲詞意思譯成中文，還要合粵音唱出，和預期在沒有字幕輔助之下，觀眾能聽得明白詞義，是非常大的限制、極端高的難度！不過留給簡嘉明夫子（是否要改「女子」？）自道吧；興許人家覺得比我還輕鬆呢！總之，值得一記是合作愉快！喜見填詞後浪推前浪！

我輕鬆地譯劇本，也保留一貫作風，用口語粵語來譯，以期觀眾不覺得是在看文化差異太大的外國劇，而能更代入和投入。最初譯兩段長獨白供選角之用時，曾嘗試把原著七十年代紐約的特定時地模糊化。後來因每個角色自我介紹時，提到太多特定美國地方、明星舞星偶像名字、和特有文化如妓視拉丁裔等等，就放棄了模糊化嘗試。不過考慮到許些人物今日年輕觀眾從未聽過，還是做了些手腳：把蓮娜端納改為相信較熟悉的茱地嘉蘭、把黃柳霜這好萊塢首位華裔明星，改為咱們香港的關南施等。另一做了手腳的，是原著的粗口（尤其女演員說的）諧音淡化！（要攻擊就攻擊呼吸器官算了！）



填詞人的話

有夢的人就有希望

簡嘉明

「有夢的人才有希望」——這是我中學時代在某流行音樂專輯中看到的文案。

不太特別的句子，卻令我留下深刻的印象，更成了我的座右銘。

開始為《舞步青雲》填詞後，上述句子常常浮現在我腦海中。埋首填詞的數月裡，我不停用這句話鞭策自己要為這項工作盡最大努力，因為一個執著夢想、口口聲聲要坚持創作的人，難得可以遇上一齣關於為夢想付出淚與汗的音樂劇，所以我決定不論最後別人的評價如何，也要在創作過程中給自己一個最好的交代。坦白而言，面對劇中的十三首歌，既要在短時間內熟悉複雜的旋律，又要忠於原著翻譯歌詞，更要顧及演唱效果遣詞用字，實在困難重重。然而，在應付種種挑戰的同時，我卻有機會完全沉醉在創作難以言傳的樂趣中，更可在深入了解劇本之際，從每個為堅持夢想不斷奮鬥的角色中得到鼓勵和安慰，讓我在創作的路上得到前進的動力，也留下美好的回憶。

為求最佳的表達效果，歌詞經過多番修改。許多時候，我要為某個音、某個字不斷思考、反覆琢磨，實在要感謝導演、音樂總監和歌唱指導給我不少寶貴的意見。很高興能成為《舞步青雲》製作團隊的一份子，因為在台前幕後的每張臉上，我也看到了專業、認真與熱情，也讓我可以從此更堅定的說：

「有夢的人就有希望！」



故事梗概

時間：現在
地點：舞台上

一位導演，要為新劇挑選群眾角色。

為着爭取演出機會，一群舞藝精湛的演員施展渾身解數，向夢想進發。

到了最後的選選階段，17名演員站在選選線上，被要求逐一說出自己的經歷和奮鬥過程……

到底成功和失敗背後，埋藏着多少淚與汗？

節目全長約2 小時30分鐘（包括中場休息15分鐘）

每場演出後均設座談會，歡迎觀眾留步參加



創作及製作人員列表

原創意念設計/導演/編舞：Michael Bennett
原著劇本：James Kirkwood Jr. & Nicholas Dante
翻譯：陳鈞潤
作曲：Marvin Hamlisch
音樂總監：劉穎途
原作填詞：Edward Kleban
粵語填詞：簡嘉明
監製/導演：余振球
執行監製：陳美芝
原創聯合編舞：Bob Avian
編舞：Mandy Petty*
歌唱指導：何志文
舞台及服裝設計：溫迪倫
燈光設計：趙靜怡
製作經理：李浩賢
執行舞台監製：陳珮茜
音樂總監助理 / 錄像設計：譚美瑛
助理監製：何翠盈
助理舞台監督：呂琰珍、馮舒凝、楊家豪
音響控制：梁寶榮
舞台助理：麥樹榮
宣傳伙伴：楚城文化
宣傳攝影：許有遠
樂隊領班：何文進、梁永健
現場樂隊：Joyeux Winds
排練鋼琴伴奏：杜韋彝

*承蒙香港演藝學院批准參與是次製作

角色表

姚詠芝	飾	Cassie
李俊傑	飾	Zach
曹焯杰	飾	Larry
黃思豐	飾	Paul
宋 雯	飾	Val
盧幸賢	飾	Sheila
趙浩然	飾	Mike
張國穎	飾	Diana
易 峯	飾	Conne
陳湛文	飾	Bobby
劉亭君	飾	Kristine
施標信	飾	AL
鄭嘉恩	飾	Maggie
鄭嘉怡	飾	Bebe
鄭欣樂	飾	Richie
葉興華	飾	Mark
黃品華	飾	Greg
黃頌明	飾	Judy
李朗軒	飾	Don
譚芷翎	飾	Vicki
何志文	飾	Tom
龍太郎	飾	Lois
顏俊豪	飾	Frank
張嘉麟	飾	Butch
楊家豪	飾	Roy
胡 西	飾	Tricia



邁可·賓納德 (Michael Bennett) (1943-1987) 原創概念設計/導演/編舞

百老匯音樂劇著名舞蹈員及編舞師，並在多個音樂劇內參與編劇及導演工作。於高中時期已參與《夢斷城西》(West Side Story)在美國及歐洲的巡迴演出。一九六一年正式開展其百老匯舞蹈生涯，六六年首次為百老匯音樂劇編舞，作品包括《Promises, Promises》、《Follies》、《夥伴》(Company)、《Seesaw》、《舞步青雲》(A Chorus Line)、《Ballroom》及《Dreamgirls》等。曾獲多個重要戲劇獎項，包括東尼獎(Tony Award)、紐約戲劇獎(Drama Desk Award)的最佳音樂劇導演及最佳編舞獎項，並憑《舞步青雲》在一九七六年與該劇創作團隊一同獲得普立茲戲劇獎。

小詹姆斯·卻克活特 (James Kirkwood Jr.) (1924-1989) 原著劇本

美國編劇及作家，早年為電視劇演員。所出版之小說《There Must Be a Pony》及《P.S. Your Cat Is Dead!》被改編成電影，其他作品包括《Good Times/Bad Times》、《Some Kind of Hero》、《Hit Me with a Rainbow》等。編劇作品包括《U. T. B. U. (Unhealthy To Be Unpleasant)》及喜劇《Legends!》等，並與尼古拉斯·但蒂合作編寫《舞步青雲》，二人一同憑此劇獲得東尼獎最佳音樂劇劇本、紐約戲劇獎最佳音樂劇劇本及紐約戲劇內評人獎(New York Critics Circle Award)。

尼古拉斯·但蒂 (Nicholas Dante) (1941-1991) 原著劇本

美國百老匯舞蹈員及作家。早年於夜總會及電視節目上擔任舞蹈員，並曾在百老匯音樂劇《Applause》及《Ambassador》等擔任群眾角色。於一九七四年被邁可·賓納德邀請參與舞蹈員聚會，分享他們背後的成長歷程及掙扎，成為《舞步青雲》的故事骨幹，劇中角色Paul更是以但蒂的真實故事為藍本而創。

馬文·哈姆利殊 (Marvin Hamlisch) (1944-2012) 作曲

美國著名作曲家及指揮家，一生獲得多個美國重要音樂獎項，包括四個艾美獎(E Emmy Award)、四個格林美獎(Grammy Award)、三個奧斯卡獎(The Oscars)及一個東尼獎(Tony Award)，另外更獲兩個金球獎(Golden Globe Award)，以及憑《舞步青雲》一劇的作曲獲普立茲戲劇獎(Pulitzer Prize for Drama)。其他百老匯音樂劇作品包括《戀上你的歌》(They're Playing Our Song)、《再見女郎》(The Goodbye Girl)及《成功的美味》(Sweet Smell of Success)等。曾創作逾四十部電影音樂，得獎作品包括《俏郎君》(The Way We Were)的原創音樂及《老千計狀元才》(The Sting)的改編音樂，皆為膾炙人口之作。他並為美國多個交響樂團的首席流行音樂指揮(Principal Pops Conductor)。



愛德華·卡利班 (Edward Kleban) (1939-1987) 原作填詞

美國音樂劇作曲家及填詞人。《舞步青雲》為卡利班最為人熟悉之作，為他及馬文·哈姆利殊一同贏得東尼獎最佳詞曲創作，及與該劇創作團隊一同獲得普立茲戲劇獎。曾於美國著名唱片公司Columbia Records任職監製，並於美國音樂版權公司Broadcast Music, Inc.下的音樂劇工作坊任教多年，培育新一代作曲及填詞人。卡利班死後對美國音樂劇事業的影響力未有減退，他的朋友按他遺願成立慈善基金，獎勵音樂劇創作新血；他並將未出版作品的版權交給朋友。該些詞曲作品，最終被串連並製作成百老匯音樂劇《A Class Act》，紀錄了卡利班一生的音樂旅程；而此劇的詞曲，更在二〇〇一年，即卡利班死去十四年後，於東尼獎及紐約戲劇獎項上，獲得多個提名。

波比·艾維安 (Bob Avian) 原創聯合編舞

百老匯音樂劇著名編舞師，並參與監製及導演工作。早期參演多齣百老匯音樂劇，及後經常與邁可·賓納德共同編作音樂劇，合作作品包括《Promises, Promises》、《夥伴》(Company)、《Follies》、《Seesaw》、《舞步青雲》、《Ballroom》及《Dreamgirls》等，並憑《舞步青雲》及《Ballroom》與賓納德共同獲得東尼獎及紐約戲劇獎的最佳編舞獎項。及後的編舞作品包括《Martin Guerre》、《The Witches of Eastwick》、《西貢小姐》(Miss Saigon)及《Sunset Boulevard》等，其中他憑《Martin Guerre》獲得勞倫斯奧利弗獎(Laurence Olivier Award)最佳編舞。他並為《舞步青雲》二〇〇六年百老匯重演版本，以及二〇一三年倫敦西區重演版本的導演。

陳鈞潤 翻譯



香港出生的陳鈞潤，任職大學行政四十年，曾任香港大學副教務長，現已退休。為香港大學教務處名譽顧問、香港中英劇團董事會主席、香港作曲家及作詞家協會理事、香港歌劇院外展及教育委員會委員、香港演藝學院戲劇學院顧問委員會委員、香港大學專業進修學院客席教授、民政局顧問(音樂)、及香港藝術發展局戲劇及多媒體藝術評審；亦為業餘翻譯、編劇、作家及填詞人，並在香港電台第四台主持歌劇世界。曾翻譯五十多部舞台劇，包括六部莎劇，及兼任填詞的音樂劇《有酒今朝醉》、《窈窕淑女》、《花樣牙牙》、《迪士尼阿拉丁》、《迪士尼木蘭》和《搶奪芳心喜自由》。又翻譯四十多部歌劇的中文字幕，並於一九八九年中譯布烈頓的古英文歌劇《挪亞方舟》供香港演藝學院以粵語演出。二〇〇〇年與盧景文合作改編魯迅短篇小說《離婚》及《長明燈》為室內歌劇劇本，及負責填詞。陳永華教授於一九九七年為慶祝香港回歸的千人大合唱《九州同頌》(莫華倫獨唱)，由陳鈞潤國語填詞。獲香港作曲家及作詞家協會頒發本地原創正統音樂最廣泛演出獎。二〇〇三年為陳能濟作曲原創歌劇《琉璃傳奇》編劇。陳鈞潤獲香港藝術家聯盟頒發一九九〇年劇作家年獎。散文集《殖民歲月》亦獲文學雙年獎。二〇〇四年獲民政事務局為推動藝術文化活動表現傑出頒發嘉許狀。並獲香港戲劇協會銀禧紀念翻譯及作詞人獎。曾任前市政局及康文署顧問(戲劇)，及香港話劇團公司化籌委及首屆理事。英文字幕翻譯包括《誘情》、《非常偵探》、《南京的基督》、《玻璃之城》及《紫釵記》等電影，及多部香港演藝學院粵劇及折子戲。已出版劇本有《元宵》、《女大不中留》、《禧春酒店》及《美人如玉劍如虹》。近期翻譯劇作有《哈姆雷特》、《相約星期二》及《泰特斯》。已出版著作有三本散文集《上班族語》、《港人自講》、《殖民歲月》(突破出版)，及英文劇本《The First Leaf of Dream Song》、《French Kiss》、及英文小說《Chocolate's Brown Study in the Bag》(Proverse Publishing)。



劉穎途 音樂總監及指揮

畢業於香港演藝學院科藝學院，獲藝術學士（榮譽）學位，主修舞台音響設計及音樂錄音。二〇〇三年憑作品《戰爭與和平》於香港步操協會之步操比賽獲得銀獎。一九九九年任金培達之錄音室助理。憑《千禧瑪莉亞》獲第九屆香港舞台劇獎之最佳音響設計；作品《蛋散與豬扒》獲邀於「布拉格舞台四年展舞台作曲館」中展出。二〇〇六年作品《Eleven Ribs》於蘇格蘭藝術節作現場演奏。曾於音樂劇《一個人的婚禮》、《維鳳》、《天奴的美「荔」樂園》、《體育時期·青春·歌·劇》、《白毛女》、山東省雜技團《遙望》、《點點隔世情》、《喜靈州……分享夜》、《仙樂飄飄處處聞》、《香港，你好》、《大東亞異人館》及《六月新娘》任音樂總監；亦為廣告、電視台及電台擔任作曲及編曲等工作。憑《老竇》獲提名第十四屆香港舞台劇獎之最佳音樂創作；二〇〇八年憑《體育時期·青春·歌·劇》及《粉紅天使》同時獲提名最佳音樂創作，亦憑《點點隔世情》、《雪后》及《喜靈州……分享夜》先後獲提名最佳音響設計。最近之作品音樂劇《I. Ching》（《青》）於美國洛杉磯上演，擔任音樂總監及現場樂隊之指揮，亦是其中一位作曲，獲得當地觀眾起立鼓掌。



簡嘉明 粵語填詞

畢業於香港中文大學，主修中國語言及文學，自此從事與創作及教育有關的行業。二〇一〇年獲香港大學文學碩士銜，研究流行歌詞，並於二〇一二年出版書籍《逝去的樂言——七十年代以方言入詞的香港粵語流行曲研究》。曾獲全港青年學藝大賽散文公開組冠軍，二〇〇六年開始創作歌詞，首次發表的作品是網絡歌曲《愛是樹上的糖果》，獲得「21cn」全國網絡歌手大賽網樂壇最佳歌詞獎。流行歌詞作品包括《得過且過》、《理直氣柔》、《讀愛》、《用愛邁步》、《誰負誰錯》、《妙》、《女生的說話》、《流浪同盟》等；曾合作的歌手包括譚詠麟、杜麗莎、陳慧琳、關淑怡、泳兒、亢帥克、蘇妙玲、李卓庭等。二〇一二年開始參與戲劇填詞工作，作品初見於中英劇團《象人》。





余振球 監製/導演

熱愛音樂劇，二〇一二年受美國 ICG PRODUCTIONS INC. 聘請執導講述江青一生的全新英語音樂劇《I, Ching》(《青》)，於洛杉磯作世界首演。曾導演音樂劇作品包括《喜靈州……分享夜》(Nunsense) (獲第二屆香港小劇場獎最佳舞台效果；演員文瑞興獲第二十屆香港舞台劇獎最佳女配角)、《The Wizard of Oz》、《細鳳》、《仙樂飄飄處處聞》(The Sound of Music)、《夢斷維港》(West Side Story)、《王老五撞鬼聖誕夜》及《武士英魂》(Man of La Mancha)等。

余振球乃經驗豐富的舞台工作者，從事多方面的創作，包括策劃、監製、導演、編劇、劇本翻譯、製作、舞台及燈光設計等。

自一九八一年起，余振球歷任香港話劇團、香港舞蹈團之助理舞台監督、舞台監督、技術監督。亦曾任中英劇團之製作監督，及香港迪士尼樂園娛樂事務部製作經理。現任職澳門文化中心節目策劃及市場推廣。一九八七年獲柏立基基金，赴美國紐約羅察斯特大學深造舞台美術及製作。翌年獲邀為該大學之「夏季劇場」出任總電機師。一九九三年獲香港演藝學院頒發專業文憑，主修燈光設計。一九九七年再遠赴荷蘭及捷克布拉格修讀舞台美術，並以優異成績完成倫敦研究院(London Institute)碩士課程。編寫作品《離婚女人的一天》曾在一九八四年香港藝術中心與校協劇社合辦之全港青少年獨幕劇創作賽中獲獎。一九九三年憑《女禍》一劇獲香港戲劇協會頒發第二屆香港舞台劇獎最佳燈光設計。一九九四年獲十年後台貢獻獎。

歷年來以《廿三樓、擲笑友》(Laughter on the 23rd Floor) (演員倪秉郎、丁家湘分別獲第五屆香港舞台劇獎最佳男主角/最佳男配角)、《叛艦記WWII》(Caine Mutiny Court Martial)、《少年梵高的煩惱》(Vincent in Brixton) (演員陳沛錫獲第一屆香港小劇場獎最佳女配角)、《大頭世界》(Mad World, My Master)、《喜靈州……分享夜》等先後被提名最佳導演。二〇〇九年帶領普通話版《粉紅天使》(Oscar et la dame Rose)到台北參加第七屆華文戲劇節(此劇粵語版女演員區嘉雯獲第十七屆香港舞台劇獎最佳女主角)。

設計方面，憑《周門家事》、《大刀王五》、《十二怒漢》(Twelve Angry Men)及《喜尾注》(Funny Money)獲第十、十一、十三和十四屆香港舞台劇獎最佳舞台設計。更於香港設計師協會(HKDA設計二〇〇〇展)中以《望權框的男人》(ART)獲銅獎，並以另一作品《義海雄風》(A Few Good Men)於《HKDA設計二〇〇二展》再獲銅獎。多年來共獲提名十二項最佳舞台設計。

除此以外，更嘗試開拓酒吧劇場，演出包括《單身貴族》(Men's Single)、《噤》、《正宗酒吧》。余振球更積極從事戲劇推廣工作。一九九四年起為不同機構舉辦之燈光及舞台設計課程擔任特約講師，包括香港演藝學院、明愛教育機構、澳門市政廳、澳門演藝學院、新加坡實錄劇團及捷克布拉格藝術學院(JAMU, Brno)，亦曾為澳門市政廳文康部創辦「澳門藝穗」(Macau Fringe)。二〇〇二年夏天獲邀出席荷蘭戲劇學會主辦之「荷蘭夏季藝術節考察團」。二〇〇一年夏獲沖繩國際青少年兒童戲劇節(Kijimuna Festa)邀請為「註節藝評人」。

余振球為香港舞台設計及技術人員協會創會董事之一、香港藝術發展局一九九五年度增聘委員，現為戲劇小組審批員及香港戲劇協會幹事。一九九八年余振球與友人成立劇場空間。



陳美芝 執行監製

獲文化管理碩士學位。資深藝術及教育工作者。曾於台灣和香港發表新詩及散文作品。策劃及參與不同類型的文化藝術活動；鼓勵青少年以文字、裝置、繪畫、混合媒介、陶藝、多媒體等進行多元化的藝術創作。城市扭曲靈魂；藝術拓寬心靈空間。



敏迪·貝蒂 (Mandy Petty) 編舞*

敏迪·貝蒂畢業於英國埃普索姆市的萊蘭藝術劇院。經過兩次東南亞的巡迴演出後，她決定在香港定居。現為香港演藝學院講師（劇場舞蹈）及青年精英舞蹈課程統籌，教授爵士舞及踢踏舞。多年來，她為香港演藝學院及其他表演團體如Hong Kong Singers、Hong Kong Players、春天舞台製作及汪明荃等，擔任舞蹈師及歌舞劇的編舞工作。《舞步青雲》是她首次跟劇場空間合作。本劇使她有機會跟多年以來曾任教過的演藝學院畢業生合作。

* 承蒙香港演藝學院批准參與是次製作



何志文 歌唱指導 / 飾 Tom

二〇〇二年畢業於香港演藝學院舞蹈學院深造文憑課程，主修音樂劇舞。二〇〇五年畢業於Guildford School of Acting(GSA)，獲英國薩里大學音樂劇學士（榮譽）學位；二〇一二年獲該校聲樂與歌唱碩士學位。何志文於GSA獲得數個舞台獎項後，在英國、美國和亞洲不同地方多個音樂會中演唱，並參與音樂劇和電影製作。二〇〇二年，於香港回歸五周年晚會中演出，為國家主席江澤民獨唱表演。二〇〇五年，被邀請到皇家阿爾伯特音樂廳演唱及首演Side Show。二〇〇七年，曾參與演出《笑傲江湖》、《天鵝湖》、《一期一會》、《點點隔世情》等劇。二〇〇八年至二〇一〇年為迪士尼全職歌唱演員，並擔任主持及電影配音，又曾任教香港演藝學院成人英語音樂劇歌唱班及為多間藝術學院指導聲樂訓練。曾參與的莎士比亞及其他舞台劇目包括：《All's Well That Ends Well》、《大驚小怪》、《海國》、《伯里克利》，更在英、美等地巡迴演出《國王與我》和《西貢小姐》。曾擔任音樂劇主角的劇目包括：《走過的快樂日子》、《為你瘋狂》、《42街》、《Candide》、《Street Scene》、《迪克惠廷頓和他的貓》、《羅伯特和伊麗莎白》及《芝加哥》。現為自由身演員及聲樂教師。





溫迪倫 舞台及服裝設計

畢業於香港演藝學院，主修舞台燈光；曾任香港話劇團執行舞台監督。一九九九年赴荷蘭、西班牙及倫敦進修，並以優異成績完成舞台美學碩士學位。回港後加入劇場空間，主力製作策劃和舞台及燈光設計。其作品《美狄亞》、《哲拳太極》及《點點隔世情》曾獲香港舞台劇獎提名。於二〇〇三年度憑《十一隻貓》獲最佳燈光設計；導演作品包括《夜夜夜麻》、《Annie》、《戀戀心湖》、《Oliver!》、《阿媽話……》、《十二師奶》、《我住天水圍》、《Dracula the Musical》及《天上人渣》等。近年亦為學校策劃大型晚會及舉辦戲劇課程。或於學校周年演出及參與學校戲劇節時，負責編寫劇本及導演工作。此外，亦擅長從舞台美學的角度切入創作。《非我一光影之間》是一個沒有演員的舞台演出，二〇〇〇年首演於荷蘭，後獲邀於澳門藝術節二〇〇一再度演出，二〇〇六年於香港演出進化版。曾與來自英國、荷蘭、德國、巴西、智利及香港等地的藝術家合作，創作多媒體製作《蛆》。分別於二〇〇四及二〇〇六年兩度與荷蘭SILO劇團合作在港製作環境劇場演出；並策劃多次舞台美學工作坊，致力開拓應用不同的媒介的創作可能，鼓勵年青人以文字、戲劇、形體、裝置、燈光、音樂、物件等元素進行創作，從生活中提煉出更活潑而富有當代氣息的劇場體驗。



趙靜怡 燈光設計

畢業於香港演藝學院舞台及製作藝術學院，獲藝術學士（榮譽）學位，主修燈光設計及技術。愛好燈光和空間設計的她，除了參與舞台製作外，還有展覽及室內設計等。近期設計作品包括香港演藝學院《犀牛》；劇場空間《今生》及《阿盧謀殺案》及進念二十面體《靈戲》及《資本主義喜劇》等。參與ArtisTree舉行的《PAPER TALES 紙藝裝置展覽》及agnes b.'s LIBRAIRIE GALERIE《LES LUMIERES IMAGINAIRES》等。



李浩賢 製作經理

畢業於香港演藝學院科藝學院，獲藝術學士（榮譽）學位，主修舞台管理。一九九七年獲成龍慈善基金海外獎學金，赴紐約American Opera Inc.實習舞台監督。二〇〇一年獲第十屆香港舞台劇優秀青年舞台管理獎。曾為多個本地表演團體擔任製作經理、舞台監督及執行舞台監督，包括香港戲劇協會、劇場空間、劇場工作室、演戲家族、海約劇團、進劇場、前進進劇場工作坊、進念二十面體、非常林奕華、YU!landcompanydancing、不加鎖舞踊館、多空間及雛鳳鳴劇團（任白慈善基金製作）等。曾為劇場空間多個製作出任製作經理，包括《阿盧謀殺案》、《十二怒漢》、《風聲》、《今生》、《喜靈州……分享夜》、《不起床的愛麗思》、《霧夜謀殺案》、《粉紅天使》、《奇異訪客》、《紐倫堡大審判》及《點點隔世情》等。另曾為香港電影資料館《邵氏星河圖》擔任展覽設計、陳奕迅《The Easy Ride》演唱會意念編排、伍宇烈舞蹈作品《春之祭》與香港芭蕾舞團（外展部）《仙履奇緣》任服裝設計。現為自由工作者。



譚美琮 音樂總監助理 / 錄像設計

以優異成績畢業於麥秋先生創辦的第二屆堅道明愛演藝傳意課程，並獲楊麗觀翠博士獎學金。曾參與製作及演出包括：結業演出《六個尋找作者的角色》；劇場空間《大刀王五》及《風聲》；致群劇社《袁崇煥之死》（首演、重演及學生專場）、《無名碑》、《斜路黃花》（首演及星級演）、《風雨橫斜》及《戰火梨園》；並於影話戲《防疫禁區》及《女旅》任監製；優樂場《五指戰隊》及《做好狗狗》任監製、翻譯、導演及演員等。



現為自由身舞台及影視工作者，涉獵範圍及崗位包括演員、影視及多媒體製作、配音、旁白等，最近剛推出了為福音機構「真証傳播」錄製的首張全個人演繹之福音故事CD《輕動量心》。

何翠盈 助理監製

畢業於香港浸會大學傳理學院，主修新聞，曾任記者。在學期間曾參與數個戲劇工作坊及慈善演出製作。二〇一二年加入劇場空間，曾參與製作包括《十二怒漢》（四度公演）及《阿羅漢殺案》，以及二〇一二年社區文化大使計劃「天水一色」。



呂琮珍 助理舞台監督

曾為劇場空間《十二怒漢》、《風聲》、《今生》、《女帝奇英傳》、《點點隔世情》（首演及重演）、《霧夜謀殺案》及《紐倫堡大審判》擔任助理舞台監督。亦曾為大中華文化全球協會《王子復仇記》（香港首演及英國巡迴）；香港戲劇協會《正在想》、《花心大丈夫？》及《金池塘》（首演至七度重演）等任服裝統籌。近期參與製作包括《大家樂》（新加坡巡迴）、《I Ching》（《青》）美國首演、《凱撒大帝》、《愛在黑暗蔓延時》及《好姐賣粉果》等。現為自由身舞台工作者。





馮舒凝 助理舞台監督

曾為多個表演團體任助理舞台監督，包括任白慈善基金、離魂鳴劇團、劇場空間、劇場工作室、W創作社、香港戲劇協會、香港小沙翁劇團、ABA Production、糊塗戲班及香港合唱團等。近期參與製作包括劇場空間《嘉雲州……分享夜》、《紐倫堡大審判》、《少年梵高的煩惱》、《點點隔世情》；香港藝術節《野豬》；誇啲嘅藝術集團《愛在黑暗蔓延時》；劇場工作室《夜鷹姊妹》、《山村老師》（重演）及《四千金》。



何文進 樂隊領班

畢業於香港大學文學院，主修音樂。在現任香港小交響樂團首席巴松管秦慶新先生的指導下，分別考獲聖三一音樂學院LTCL及皇家音樂學院LRSM。其他通曉之樂器包括單簧管、雙簧管、色士風、牧童笛、鋼琴及小提琴，均考獲八級或演奏級程度。

何文進多年任教於其母校聖保羅書院及聖保羅書院小學，擔任樂器班及管弦樂團音樂導師，多年來為該校校慶音樂劇擔任樂隊領班。近年熱衷於舊生會音樂事務，去年更擔任首次成立的舊生管樂團負責人。為豐富自己的音樂生活，何文進成立了Joyeux Winds管樂團，擔任音樂總監，與其他職業樂手互相交流與學習，並給予學生更大的進步空間。樂團定期於大型舞台上演出，演出水準廣受好評。何文進亦會於其樂團擔任鼓手或低音電結他手，給予樂團更靈活的表演空間。



梁永健 樂隊領班

二〇〇七年畢業於香港演藝學院音樂學院，主修長笛。師承衛庭新，更有幸獲得艾曼紐·帕胡德、史德琳等著名長笛演奏家之指導；在學期間，他擔任演藝交響樂團之首席長笛，曾與班諾克等許多世界知名音樂家合作，積累豐富的演奏經驗；曾獲Yamaha音樂獎學金和恒生銀行傑出學業成就獎學金。曾與香港管弦樂團、澳門樂團、世界管樂協會國際青年管樂團等著名樂團同台演出，其演奏足跡遍及美國、日本、新加坡、中國大陸及澳門。其精湛的演奏技巧及優雅的台風受到觀眾和媒體的好評。曾接受明報、香港電台第四台和新城財經台的專訪，並獲邀於無線電視翡翠台的節目中介紹長笛。在管樂指揮方面，梁氏有幸獲得前世界管樂協會主席菲力士·侯斯域指導，更於二〇〇九年在Joyeux Winds擔任駐團指揮，給予學生專業的音樂培訓及樂團訓練。



成立於二〇〇九年初，團員包括傑出管樂樂手和駐團專業樂手，創辦人希望Joyeux Winds(JW)為團員營造一個音樂氣氛濃厚的環境，令他們對表演藝術有所追求，以及將音樂的喜悅帶給普羅大眾。樂團在過去數年舉辦多次大小型表演，踏足舞台包括荃灣大會堂、柴灣青年廣場、上環文娛中心、西灣河文娛中心、鯉魚涌社區會堂及太古城商場。JW一向避免過多人吹奏同一聲部，藉此給予個別團員發揮的機會。JW具有很多高質素的團員，並擁有完善音樂設備配套的排練室，樂團能自由變通，組成爵士樂小組及流行曲小組參與各類型演出，如學校音樂劇樂隊伴奏和婚禮表演。是次獲劇場空間邀請合作演奏《舞步青雲》之樂曲，豐富了樂團經驗。JW希望未來能吸納更多高水平的團員，舉辦或參與更多音樂會，以及作各類型交流，貢獻香港音樂界。

杜韋麟 排練鋼琴伴奏

從事音樂教育及表演多年，擁有豐富鋼琴演出經驗。曾為多個本地音樂團體擔任指揮及伴奏工作，包括香港合唱團、香港職業訓練局合唱團、聲樂之友合唱團、香港優秀兒童合唱團、香港新愛樂交響樂團及職業訓練局交響樂團。除了樂團及合唱團工作之外，亦曾為音樂劇《小安妮》(Annie)、《國王與我》(The King and I)及《仙樂飄飄處處聞》(The Sound of Music)擔任現場伴奏。



姚詠芝 飾 Cassie



畢業於香港演藝學院舞蹈學院，主修音樂劇舞。曾獲獎學金遠赴法國深造，並在紐約百老匯跟隨多位著名老師修讀音樂劇。畢業後曾擔任多齣音樂劇之主要角色，包括香港中樂團《六朝愛傳奇》；劇場空間《戀上你的歌》、《夢斷維港》；香港音樂劇協會《邊邊正傳》、《濃情百老匯》；樹翠·現代式單位《留著愛》（香港藝術節節目）；春天實驗劇團《A. Mui Life 獨唱戲》（重演）；演戲家族《阿森與莎莉的花 Far 世界》、《花 Far 世界》（重演）、《一屋寶貝》（最終回）；中英劇團《風流劍客》及毛俊輝戲劇計劃《情話紫釵》（香港藝術節節目）。

李俊傑 飾 Zech



澳門首個全職專業劇團「戲劇農莊」創團成員及行政總監、Theatresports註冊專業導師及亞洲顧問、創作歌手（香港作曲及作詞家協會CASH會員）、澳門電視節目及大型晚會節目主持人、創意思維、表演技巧、藝術行政、司儀班及流行曲歌唱導師等。曾參與劇場空間之劇目有：港澳學校巡迴《楊修之死》、《老實》、《凹凸男女》、《畢加索遇上愛因斯坦》、《點點隔世情》等；其他劇目包括：歌舞劇《細味人生》（第十六屆澳門藝術節）、《紅顏未老》（第十七屆澳門藝術節）、音樂劇《喝彩》（澳門首演及重演、香港重演、內地及星馬巡演）、學校巡迴音樂劇《芳草奇緣》、《犀牛》（第廿屆澳門藝術節）、音樂劇《車你好有》（澳門首演及香港重演）、大型舞劇《舞西遊》、《修羅道》（第廿三屆澳門藝術節）等擔任主要角色；更應邀參與香港及海外的專業劇團演出，包括：馬來西亞的TEA劇場及逐日可；香港的劇場空間、春天舞台、香港話劇團、香港舞蹈團、赫璧坊、香港青年合唱團及演戲家族等。每年亦應中國、新加坡、馬來西亞、汶萊等，以及香港與台灣等地邀請主持戲劇、Theatresports、創意思維及創意教學法工作坊等。此外，亦擔任多個製作之戲劇指導、導演、監製及策劃等工作。憑《老實》一劇獲提名第十四屆香港舞台劇獎（悲劇/正劇）最佳男配角(2004)。

著作：戲劇農莊《Theatresports遊戲攻略》(2010)

Facebook：<http://www.facebook.com/jackyichunkit>

微博：<http://weibo.com/jackyichunkit>

曹焯杰 飾 Larry



二〇〇三年畢業於香港演藝學院，主修音樂劇舞。期間曾參與多個校內的大型演出，包括《42nd Street》、《Crazy for You》、《If Again》及《紅》等。二〇〇一年獲獎學金到台灣藝術學院參加台灣國際舞蹈營。二〇〇四年在葵青區戲劇匯演獲得優異演員獎。過往曾參與《舞步青雲》、《塵埃落定》及《笑傲江湖》等多個大型音樂劇之演出。二〇一〇年擔任《Andy Lau Unforgettable Concert 2010》之舞蹈員。畢業後一直從事舞台及教育工作至今，曾於香港演藝學院任教，現於mYoga及城市當代舞蹈團任教。



黃思豐 飾 Paul

二〇〇六年畢業於香港演藝學院舞蹈學院，主修音樂劇舞，並擁有英國皇家教師協會認證舞中級證書。在校期間曾獲取多個獎學金，包括成龍慈善基金獎學金及代表學院前往廣州作交流演出。黃思豐自小參與多個合唱團，包括音樂事務處兒童合唱團及青年合唱團。二〇〇二年曾到鹿兒島作交流演出。畢業後參與多個音樂劇、舞蹈及戲劇演出，合作團體包括香港音樂劇藝術學院、香港話劇團、香港舞蹈團、動藝、異人實現劇場、演戲家族、7A班戲劇組、舞合劇場、春天舞台及R&T等。近期參與演出包括：香港舞蹈團《夢西遊》、林澤群實現劇場《DIVA先生的華麗戲劇教室》（重演）、音樂劇《邊緣戀曲》及劇場空間《I, Ching》（《青》）美國首演等。黃思豐現為自由身表演者、編舞、舞蹈導師。



宋雯 飾 Val

畢業於香港演藝學院舞蹈學院深造文憑課程，主修音樂劇舞。接受過爵士舞、踢踏舞、歌唱及演藝之專業訓練。獲英國皇家舞蹈協會ISTD頒發踢踏舞證書及獲香港音樂劇協會頒發獎學金。在學期間，曾參演出香港演藝學院製作的音樂劇《霓裳派對》及《LEAVING》等。也曾出演多個音樂劇舞蹈選段，如《For the boys》、《A Tribute to Frank Sinatra》、《On the Stage now!》、《Hairspray》、《Saturday Night Fever》、《Dirty Dancing》、《Copacabana》等。二〇〇七年畢業至今，在香港迪士尼主題公園任職歌唱員職位及節目司儀。



盧幸賢 飾 Sheila

畢業於香港演藝學院戲劇學院；其後畢業於London Studio Centre，獲倫敦藝術大學藝術學士（榮譽）學位，主修音樂劇舞；並於美國安迪阿克大學（Antioch University New England）取得舞蹈 / 動作治療及心理輔導碩士學位。曾為香港迪士尼樂園歌唱員。現為www.alvenot-dead.com官方藝術家、兒童醫療輔導師及美國註冊舞蹈 / 形體治療師（www.piece-of-sky.com）。官方網頁www.candylo-hangyir.com。

生於香港，但「四海為家」，常遊走於香港、比利時、倫敦及美國等地。自十四歲發表第一個自編 / 導 / 演舞蹈劇場後，便縱情表演藝術，不能自拔。曾參與演出的舞台劇包括：《仙樂飄飄處處聞》飾大女麗素（粵語演出）；《12th Night》飾the fool（英語演出）；《Fame》飾Miss Sherman（英語演出）；《Godspell》飾Robin（英語演出）；《Annie》飾Ms. Hannigan（英語演出）。





趙浩然 飾 Mike

畢業於香港演藝學院舞蹈學院深造文憑課程，主修音樂劇舞。在學期間，曾獲學院頒發多個獎學金及獎項。一九九八年赴美國紐約學習及交流；同年考獲英國皇家教師協會踢踏舞初級及中級證書（榮譽）。二〇〇〇年考獲英國皇家教師協會踢踏舞高級證書，並被評為最高榮譽等級。二〇〇一年創辦「Life音樂劇場」，並於二〇〇三年擔任香港音樂劇協會幹事及「跳皮仕」藝術顧問。二〇〇四年九月應日本Jam Tap Dance Company邀請於東京藝術劇場為《Jimmy Syde-We'll be together!》作踢踏舞獨舞及演唱。二〇〇五年加入日本四季劇團，成為全職音樂劇演員，參演多個大型音樂劇巡迴演出。回港後，亦應多個團體邀請，參與本地音樂劇、舞蹈及戲劇之演出及製作，包括香港城市室樂團、香港旅遊發展局、海洋公園、演劇家族、香港藝術節、春天舞台、國際綜藝合家歡、香港電台、香港舞蹈團及香港話劇團等。二〇一〇年憑演劇家族音樂劇《車你好冇》獲第二屆香港小劇場優秀男演員獎。趙浩然現為自由身導演、編舞及演員。



張國穎 飾 Diana

二〇〇八年畢業於香港演藝學院戲劇學院文憑課程，並獲二〇〇七至二〇〇八年度優異學生獎。畢業後活躍於香港音樂劇界，演出包括焦媛實驗劇團《野玫瑰之戀》和《我的快樂時代》（首演）；春天舞台《仙樂飄飄處處聞》和《蔓珠莎華》（第五度公演）；大舞台劇團《風之后》；香港藝術節《六月戀人》；林澤群實現劇場《One Night in Falsettoland in Concert》；音樂劇作《邊緣戀曲》；香港話劇團《奇幻聖誕夜》（重演）；演劇家族《一屋寶貝》（首演）和《四川好人》（第三度公演）；Theatre Noir《動物農莊》及劇場空間《喜靈州……分享夜》，並憑此劇獲提名第二十屆香港舞台劇獎最佳女配角（喜劇/鬧劇）。

醉心音樂，師承著名歌唱家馮夏賢女士，並在二〇一一年於Guildhall School of Music and Drama進修爵士及搖滾樂。曾數度接受香港演藝學院爵士樂隊邀請當歌手及鼓手。最近在fulcupmusic與兩位戲劇學院的同班同學合辦《張氏三寶What's on your mind音樂會》及在《陳潔靈x葉麗儀x姚珏：「萬般情，弦，今晚夜」演唱會》與Orange人聲樂團當客席演出者，亦獲邀數個社區音樂劇作歌唱指導。此外亦為《TVB蘇Good第二季》主題曲作錄音演唱。

熱心教育工作，在二〇〇九年創辦「Take A Bow Co.」，為學校籌辦音樂劇及戲劇課程。安排學生在本校及各大場館演出，大型製作包括在二〇一〇年為庇理羅士女子中學編導英語音樂劇《Dream On》。在柴灣青年廣場Y綜藝館公開演出兩場。



易峯 飾 Connie

畢業於香港演藝學院舞蹈學院，主修音樂劇舞。最近參與演出有音樂劇《I Ching》（《青》）美國首演、《藝裝奇幻世界》等。此外亦為多個音樂劇、學校及團體擔任編舞工作。現為全職舞蹈教師、演員及編舞。



陳湛文 飾 Bobby

畢業於香港演藝學院戲劇學院，獲藝術學士（榮譽）學位，主修表演。在校期間曾獲莊培德博士之優秀表演獎、二〇一一至二〇一二年度香港迪士尼獎學金、鍾景輝萬寶龍藝術大獎獎學金、二〇一〇至二〇一一年度匯豐銀行慈善基金—香港與內地學生交流獎學金。

畢業後曾參演青年春天劇團《兩個盛女一個墟》以及一條褲製作《萬數帝國》。校內演出有《終成眷屬》、《六個尋找作家的角色》、《血還血之復仇三部曲》、《拉維妮亞的葬禮》、《我要高飛》、《只有香如故》、《叛謨情謎》及《老婦還鄉》。校外演出包括前進進戲劇工作坊《丁莊》；香港話劇團《魔鬼契約》及劇場工作室《山村老師》（重演）。



劉亭君 飾 Kristine

二〇一一年畢業於香港演藝學院戲劇學院，獲藝術學士（榮譽）學位，主修表演。在校期間曾獲迪士尼獎學金、成龍慈善基金獎學金、匯豐銀行慈善基金—香港與內地學生交流獎學金。校外考獲音樂劇夢工場獎學金及王振芳紀念獎學金等。近期演出有天邊外劇團《如果·在·冬·夜·一個·旅·人》；同流《殘酷青春》；明日藝術教育機構《跌倒的藝術》；香港話劇團《奇幻聖誕夜》及蘇格蘭拜柏劇團《馬克白》等。其他演出作品包括：香港演藝學院《公園裡》、《萬花同樂·樂》、《哈朗·品特選段演出》（房間及送菜升降機）、《犀牛》、《魔方變奏》、《我要高飛》；Concept Theatre《靈與零》；藝穗會《砌樓八宗情一問天》及真人實驗劇場《異形金剛》（重演）等。編舞作品包括：Air Concept Theatre《靈與零》；Hong Kong Singer's Channel《我敢唱演唱會二〇一一》及藝穗會《砌樓八宗情一問天》。現為自由身演員及舞蹈員，並於各大機構擔任戲劇及舞蹈導師。





施標信 飾 AL

畢業於英國倫敦中央演說及戲劇學院(Central School of Speech and Drama)，獲戲劇碩士學位，主修表演；及英國諾定咸大學，獲社會學學士學位。曾以優等成績考獲Trinity College音樂劇表演文憑，亦曾於皇家戲劇學院及俄羅斯莫斯科戲劇藝術學校進修。畢業後於倫敦作自由身職業演員，曾與The Old Vic、Royal Court Theatre、Yellow Earth Theatre、StoneCrabs Theatre及Experience Vocal Dance Company等劇團及劇場合作演出，亦活躍於獨立電影的演出，以及英、粵語之配音工作，亦為倫敦小劇場擔任副導演及形體指導。

二〇〇九年回港發展，於香港參演的舞台劇包括：匯藝舞台《一枱壞女人》第一回實驗演出，飾所有男角；演戲家族《一屋寶貝》（首演及所有重演）飾田一一；創驗劇場《我的掙交日記》（首演及第三度公演）飾Money Boy；香港話劇團《奇幻聖誕夜》（首演）（英語及粵語版）飾年青Scrooge及外甥Harry、香港話劇團黑盒劇場《吉房》；Theatre Noir《動物農莊(音樂劇)》（英語及粵語版）飾烏鴉Moses及Mr. Whympet，並為該劇擔任英語台詞指導。近期開始從事較多實驗劇場演出及創作，包括於書店演出環境劇場(Site-Specific Theatre)獨腳戲《一個人過聖誕》；在藝穗會製作及演出Cabaret劇場《One Night in Falsettoland in Concert》及《LISTEN》。亦於《我的掙交日記》（第三度公演）中兼任助理導演及形體指導。

施標信亦活躍於戲劇教育工作，現於中學擔任英語戲劇導師，並為香港話劇團戲劇課程客席導師及課程統籌，以及為香港藝術學院擔任學校戲劇節評判，同時亦致力於教學上推廣環境劇場創作。



鄭嘉恩 飾 Maggie

畢業於香港演藝學院舞蹈學院，主修芭蕾舞。曾在舞蹈學校、幼稚園及中小學等教授爵士和芭蕾舞。擁有體識能、高級私人健身、伸展和運動按摩資格。現為香港迪士尼樂園表演者，曾參與音樂劇的演出。



鄭嘉怡 飾 Bebe

畢業於香港演藝學院舞蹈學院，主修芭蕾舞。曾於不同舞蹈學校、中小學、幼稚園以及會所任教芭蕾舞、爵士舞及現代舞。現於香港迪士尼任職表演者。擁有高級私人健身教練、運動按摩、伸展教練資格。同時熱衷參與不同舞台劇與舞蹈演出。



鄭欣樂 飾 Richie

畢業於香港演藝學院舞蹈學院，主修音樂劇舞。熱愛舞蹈及表演，曾接受芭蕾舞、現代舞、爵士舞、踢腿舞、Jazz Funk舞及嘻哈舞(Hip Hop)之訓練。畢業後於香港迪士尼樂園擔任《獅子王慶典》之舞蹈員及演員。此外也參與各類型舞蹈、話劇、音樂劇表演及編舞工作，包括《因乜X事跳乜X舞》、《挪亞方舟》、《愛麗絲通識事件簿》；二〇〇七至二〇一一年海洋公園《十月全城哈囉喂》；香港話劇團《頂頭銜》、《奇幻聖誕夜》；香港藝術節二〇一一年《藝裳奇幻世界》。也於《香港杜莎夫人蠟像館舞蹈比賽》獲得冠軍，《香港動漫二〇一一年》舞蹈比賽爵士舞組別獲得銀獎。現為全職自由身工作者，參與不同的表演，及擔任舞蹈導師。



葉興華 飾 Mark

畢業於香港演藝學院戲劇學院，獲藝術學士（榮譽）學位，主修表演。曾獲林立三獎學金及匯豐銀行慈善基金—香港與內地學生交流獎學金，並先後隨校赴上海戲劇學院及羅馬尼亞錫比烏國際劇場藝術節交流。近期演出包括荒原創作音樂劇《奇妙王國》、同流《製造基督》、春天實驗劇團音樂劇《大家樂》（香港、澳門及新加坡巡迴演出）、廣華醫院一百週年慶典音樂劇《百戰一心》、及《國際綜藝合家歡二〇一二》等。校內主要演出包括《犀牛》、音樂劇《萬花筒樂·樂》、《魔方變奏》、《戀愛格林威治時間》、《結婚》等。編劇作品包括天邊外劇團《如果、在、冬、夜、一個、旅、人》（聯合編劇）、劇場脈搏《最後的越野賽》及《最後的微笑》（「劇場裏的臥虎與藏龍計劃VI」）。

葉興華亦為香港作曲家及作詞家協會會員。近期填詞工作有學戲班音樂劇《逆轉陀飛輪Duo》、真証傳播二〇一一年社區文化大使計劃「歌舞演人生」音樂劇等。



黃品華 飾 Greg

畢業於香港演藝學院舞蹈學院，主修現代舞。為 We! The Show Choir、DanCity Dance Centre和Idear Dance Company 創辦人及藝術總監。現代舞編舞作品包括《小裁縫》、《People from Mars》及《The Dearest》等。



黃頌明 飾 Judy



畢業於香港演藝學院戲劇學院，獲藝術學士（榮譽）學位，主修表演。校內製作有《終成眷屬》、《早上的繁星》、《莎士比亞選段演出—奧賽羅》（英語演出）、《血還血—復仇三部曲》、《女人大作戰》及音樂劇《我要高飛》等。校外演出有7A班戲劇組《灰燼》及《夏日煙雲》、中英劇團《尼古拉伯爵吸血驚情》。黃頌明曾參與廣告、硬照、政府宣傳短片、電影、電視等拍攝，如《幸福化疫素》、《宜家家居》及香港無線科技商會及香港生產力促進局《智能手機資訊保安》宣傳短片。黃頌明能操流利英語及國語，亦曾與不同機構合作，負責統籌、任教劍橋英語及校本功課輔導課程。現為自由身演員及戲劇導師（粵語、國語、英語）。

李朗軒 飾 Don



二〇一二年畢業於香港演藝學院舞蹈學院，獲藝術學士（榮譽）學位，主修芭蕾舞。李朗軒活躍於各不同舞蹈風格致使他獲康樂及文化事務署邀請成為二〇一二舞蹈日的活動大使。曾參與多個舞蹈團體製作如香港芭蕾舞團、舞館、香港小交響樂團、不加鎖舞蹈館、陳紹傑舞蹈概念、香港青年藝術協會、香港芭蕾舞學會，亦與獨立舞蹈藝術家馮樂恆合作。近期參與製作有刑亮與鄧樹榮編作《舞·雷雨》、以及香港小交響樂團及伍宇烈《芭蕾舞知多少》，並於演藝家族《一屋寶貝最終回》與非常林奕華《三國》任助理編舞。李朗軒於二〇一〇年獲獎學金資助參加美國舞蹈節，亦曾隨學校團隊在二〇一〇年上海世博會演出。並於二〇一一年與倫敦當代舞蹈學院合作到意大利作外地表演。李朗軒以獎學金學生身份於演藝學院修讀全日制課程，早前為青年精英舞蹈課程學生。現為自由身舞者及舞團Wats活躍成員，而該團曾獲頒多個爵士舞比賽獎項。

譚芷翎 飾 Vicki



畢業於香港演藝學院戲劇學院，獲藝術學士（榮譽）學位，主修表演。曾獲春天舞台獎學金、匯豐銀行慈善基金—香港與內地學生交流獎學金、香港大學婦女協會傑出學生獎學金及成龍慈善基金獎學金等。在學曾參演《老婦還鄉》、《魔方變奏》、音樂劇《萬花筒樂·樂》、《公園裡》和《4.48精神崩潰》等，並憑《4.48精神崩潰》獲傑出演員獎。

最近參演影話戲《神抗之間》；六四舞台《讓黃雀飛》；同流《殘酷青春》；香港戲劇協會《花心大丈夫2》；糊塗戲班《3D女槍手》；PiP校園巡迴音樂劇《家添戲FUN》；ICAC學校巡迴互動劇場《望子Chok成龍》；大舞台劇團《秒速18米》；藝穗會《碉樓八宗情—赤坎小鎮的最後一天》；香港舞蹈團《帝女花》；英國皇家芭蕾舞團《愛麗絲夢遊仙境》；不加鎖舞蹈館社區文化大使計劃《火鳥》現代舞巡迴演出；《海洋公園三十週年慶典》；城市當代舞蹈團《舞蹈青年》；亞洲電視兒童節目《有腦E班》主持等。

考獲Yoga Alliance國際專業瑜珈導師牌。任瑜珈導師、兒童舞蹈導師、學校戲劇導師。現為自由身演員。



龍太郎 飾 Lois

闊別香港三年，現於美國加州大學就讀。去年回港，參與為期一年的交換生計劃，於香港大學就讀。曾主演多個英文話劇：《小飛俠》、《渾身是勁》、《歌舞青春》、《八十日環遊世界》和《Michael Jackson Relived 1&2》等。是次為龍太郎參演的首個中文劇。



顏俊豪 飾 Frank

熱愛於台上表演。現於香港演藝學院之演藝進修學院(EXCEL)就讀音樂劇課程。除舞台表演以外，亦熱衷於彈鋼琴及作曲。



張嘉麟 飾 Butch

一年前開始習舞，現為香港音樂劇藝術學院學員。業餘演出包括：《犀牛》、《平步青雲》、《不可兒戲》、《The Boy Friend》以及《The Pajama Game》等。





楊家豪 助理舞台監督 / 飾 Roy

畢業於澳洲科廷大學 (Curtin University of Technology)，獲商學士學位，主修市場及廣告學。近年積極參與專業劇團演出，計有天邊外劇團《焚城令》；劇棧音樂劇《2戀》；捌秋堂《玻璃擾擾棍》及《不忠》；致群劇社《斜路黃花》；彭話戲《防疫禁區》；香港影視劇團《歌聲無淚》；春天實驗劇團《沙田你好》；香港戲劇工程《飢餓大帝》等。此外亦參與拍攝電視、電影、廣告及配音的工作，近期作品有《勁抽福祿壽》及香港電台《廉政行動二〇一一》等。曾參與劇場空間演出有《細鳳》、《女帝奇英傳》、《今生》及《風聲》。

胡茜 飾 Tricia



自幼喜愛舞蹈及音樂，曾接受芭蕾舞、現代舞、中國舞及意大利歌劇訓練。業餘演出包括《羅密歐與茱麗葉》(Romeo and Juliet) (英語演出) 及《The Princess》(英語演出)。亦有參演音樂劇。在學期間已編寫舞台劇劇本，曾於內地中學校際比賽中獲獎。



歌詞

但願能獲聘 (I Hope I Get It)

詞：簡嘉明

(All)

唉 到處是競爭
我要被取錄
誰能憑造詣求獲聘
(Boys)
都必須參加這演出

(Girls)

唉 到處是競爭
(All)
我要被取錄
誰忘形跳最後獲聘

(Girls)

不休不息的轉圈
(All)
一再竭力地跳
再竭力地跳
多麼想得到這機會
不知怎麼得到機會
都必須參加競爭

(Tricia)

來搵工多徬徨
情急迫因捱窮
求這天被看中

(All)

嘖 我似是失敗
這次又失敗
徬徨來去未成狀態
(Boys)

支撐腰肢不要歪

(All)

天 我要是累透
我舞步壞透
花心思都偏要失敗
花心機都偏要失敗
多辛酸不必再猜

(All)

來搵工多徬徨
情急迫因捱窮
求這天被看中

(All)

差一瞬就結束
我快被取錄
完全憑舞步能獲聘
可惜這未結束 (Maggie) 即將再揀
我要被取錄 (Mike) 不太習慣
誰忘形舞動才合意

(Girls)

多高深他的意思

(All)

一再竭力地跳
再竭力地跳
珍惜一刻經已多妙
失蹤一刻不再高調
不休不息的轉圈
人天天的前行

(A Few Voices) 在期求尋獲變更

常需屈膝求人

(A Few Voices) 決定了一切在最初

求這天被看中

(Paul)

從不講多形容
如分析必詞窮
人回望鏡中 一切陌生終撲空
從出生多平凡
給挑剔多為難
能投入競爭 多困難
必須勝出
一切天意 天啊
急需鬥志

天生跳舞狂 (I Can Do That)

詞：簡嘉明

(Mike)

家姐去學 新的舞蹈
OH 真是有趣 非常有趣
標準舞步 不需教導
嘩 跟住佢跳 即時會跳
一天趁她不需要出外
穿她舞衣開心到死
讓鞋鬆一點 WO
塞些臭襪 驚天秘密
不必腳震 跳高企穩
HEY 多麼得意 天生識跳

當天以後 開心接受
一生跳舞
世界多美好
必須知道 (走最愛嘅路)
得意忘形
傾出心聲
輕快莫名

唉 (And)

詞：簡嘉明

(Richie)

唉
心中驚慌 多麼不安
求明為何不安
唔尋常仍心慌
仍要得修飾強裝
他必須聽 真的心聲
平凡難動聽
必須得到共鳴
(Maggie, Greg, Bebe, Richie, Val, Paul)
該怎麼講
現實的境況

(Val)

唉
孤雛單身 不識傷心
兒時同亡雙親
隨同流氓棲身
受壓迫森汚性侵

不~~呼冤 不~~心酸
遺忘成烙印
不應說這舊聞
(Don, Connie, Sheila, Richie, Val, Diana)
該怎麼講
現實的境況

(Judy)

唉
一生坎坷 一生坎坷
茫茫然如失憶
童年時難追憶
如放空深深歎息
當初相識 思憶空隙
遺忘難驗證
不安卻永沒停
該怎麼講
(Val, Richie, Maggie, Connie, Judy, Diana, Mike)
現實的境況

(Judy)

看
(Connie and Maggie)
看
(Val and Diana)
看
(Richie)
看

一舞芭蕾 (At the Ballet)

詞：簡嘉明

(Sheila)

Daddy愛抱怨 懊悔太快有個家
痛惡的罵 冷冷的話
竟講結婚是遺憾更不甘
Mammy最有幸嫁予他共行
曾經媽媽多青春
看過去只有恨
再計較真太笨 慨嘆一生
實在難受 路途甚累難順風
只可說爸爸太差
現在回望 默然落寞仍是媽
當初卻怎麼嫁她
爸爸每天都去玩 為誰動心

不知有妻室了嗎
嫌棄了家
要佢回家 算數把啦
而一切都完美共醉 跳著Ballet
優雅的人正綻放絕色
來繼續跳 每一秒都動人完美
Hey 瑰麗幸福 一舞Ballet
(Speaking) 就係咁開始跳舞
陡峭的那灰暗台階
(Sheila & Bebe)
看實況會變得更壞
起跌中看思緒飛躍台階
(Sheila)
難得釋放愁懷
(Bebe)
從演出的姿態
(Sheila & Bebe)
難拋低的挫敗

(Sheila)
家裡狀態

(Bebe)
樣貌沒特別並未累及了信心
介意的是 媽媽的話
大咗唔親無助特別性格
回望似是似是創傷缺陷
全因天生不標緻
要處處遭暗示
看過去的故事 困惱傷心
人 執著自尊被奚落未能自卑
給批判多麼痛悲
媽媽再講講太多極其認真
憎她再擊傷我心
難一出生 已出眾無遺憾
實際已知
佢都唔靚 我點會靚
而

(Maggie & Bebe)
一切都完美共醉 跳著Ballet
優雅的 同舞綻放絕色
來 繼續跳 每一處都潔白神聖
(Maggie)
Hey
(Bebe)
瑰麗幸福
(Sheila)
輕跳 Ballet

(Maggie, Sheila & Bebe)
陡峭的那灰暗傾斜台階
看實況會變得更壞
轉呀轉看思緒飛躍台階

(Maggie)
難得釋放愁懷
(Bebe)
從演出的姿態
(Sheila)
難拋低的挫敗
(Maggie, Sheila & Bebe)
亦是愉快

(Sheila & Maggie)
Doo-doo-doo-doo (Bebe) 實際已知
(Bebe & Maggie)
Doo-doo-doo-doo (Sheila) 誰又要知
(Sheila & Bebe)
Doo-doo-doo-doo
(Maggie) 來臨目的設計為救助婚姻
(Maggie & Bebe)
Doo-doo-doo-doo (Sheila) 命裡有他
(Sheila & Maggie)
Doo-doo-doo-doo (Bebe) 仍在意嗎
(Bebe & Sheila)
Doo-doo-doo-doo
(Maggie) 意念轉動看愉快任跳動
(Bebe & Sheila)
Doo-doo-doo-doo (Sheila) 被厭棄的
(Sheila & Maggie)
Doo-doo-doo-doo (Bebe) 別怪她
(Maggie)
常期望有日你認真看
Maggie暢快的在跳
常祈求Daddy看到需要
一切都完美共醉 跳著Ballet
優美的 齊舞步進狂想
來繼續跳 每一處都動人完美
跳著Ballet 跳著Ballet

(Maggie, Sheila & Bebe)
來繼續跳 每一處都令人陶醉
(Maggie)
Hey
(Bebe)
盡情地跳

(Shela)
動人地笑
(Maggie)
夢才重要
(Maggie, Shela & Bebe)
一舞Ballet

唱 (Sing)

詞：簡嘉明

(Kristine)(AL)
歌係一生的心魔
不願聞聲不囉唆
實在不安擔心唱
極像烏鴉不誇張
恐懼之中失方向
失望灰心的真相
歌係一生的心魔
當聲音蚊滋怎樣高昂
一直驚慌擔心因
被嘲諷歌聲音質不良

Hey為咩開腔咁尖
這樣真係太厭倦
唱到聲沙仲未完
永未啱音真古怪
似隻CD終於壞
真係分不清音階
都着魔這刻叫聲多像瘋狂無需瞞
實在驚慌擔心唱
恐懼之中失方向
心內不安擔憂唱

(AL)
Mi Re Do
(Kristine Off-key)
Mi Re Do
(Kristine Speaking)
我真係接受唔到
(AL)
已經算最好
Jingle bells Jingle bells
(Kristine)
Jingle bells Jingle bells
(Kristine Speaking)
我真係唱唔到

(AL)
為乜咁驚

(Kristine) (AL)
即使係唔啱音我都算盡力歌唱
但Friend話遠遠應該收聲都係
(Kristine Off-key)
真相

喂 我係真心鍾意跳
舞蹈姿勢多美妙
躍動一刻就識笑
韻律之中像在飛
自在呼吸嘅趣味
一出聲被嘲極悲
遇着報佳音就一定消失
(Al)
先退避

(Kristine) (AL)
決定須乖乖安靜
深知都關於宿命
歌聲差一切天定
Darling不必再出聲
實在驚慌擔心唱
恐懼之中失方向
心內不安擔憂

(Al)
Do, Re, Mi, Fa, Sol, La, Ti, Do
Do, Ti, La, Sol, Fa, Mi, Re, Do
La
(Kristine Off-key)
La
(Al)
La
(Kristine)
La

(Girls) (Boys)
唱 唱 唱呀唱呀唱唱唱
唱唱唱以免再唱歌
免再唱
以免再唱歌
免再唱
(Kristine Off-key)
唱
(Al)
唱

傻又錯的青春 1 (Hello Twelve)

詞：簡嘉明

(Val) (Richie) (Maggie)
傻又錯 回望過去 懷念麼
(AL) (Bebe) (Diana)
記憶內 疑惑過 成熟麼
(Val) (Mike) (Richie)
一片亂 權厭倦 多規勸
(Maggie) (Paul & Judy) (AL & Maggie)
多規勸 像昨天 看青春
(Richie, Bobby & Connie) (All)
多善變 多善變
(All)
青春許多失控
輕率的放縱
(AL)
看個個要經過 跌與痛
疑惑過 迷亂過 懷念麼
青春的光陰飄去
天真過

(Mark)
一天要睇醫生因為個肚痛得很
一早知係盲腸炎
被送入院終於不再痛
日後每有病痛
讀書就如咩事
凡事好easy

Gon-or-the-a
我中招嘞
我中招嘞
只有猛灌水去清涼病情
每晚要灌滿滿廿杯飲勝

你與那個已破戒
奇怪你卻會中得招埋

(Connie)
4呎10 4呎10
難道發育停滯嗎
渴望有辦法繼續再高可以嗎
4呎10 4呎10
我寄望過腳係兩枝校校
靚又瘦吧
四十吋吧

卻是廢話

(Val)
波 真渴望能有對波
(Paul)
告白 全個心裝滿秘密

(All)
傻又錯 回望過去 懷念麼
(Bebe)
OH 天天追星
(All)
OH 疑惑過 成熟麼 La La La
(Don)
扮過醫生 扮過看症
(Richie)
你俾我睇 怕醜過火
(All)
La La
像昨天 看青春 La La La

(Bobby)
當走去演戲應會紅
(Connie)
實在永遠沒法給突破的高度
惟願信

自某天 貌似初中
都不變 都不變

能扮細 熱情樂天
確係最大發現 發現

傻又錯的青春 II (Mother & Gimme the Ball)

詞：簡嘉明

(Don)
跳舞要脫衣
能逗人工多麼痛快滿意
每晚看燈光 照過那豪華夜店
能同時適應與舞孃的相處
情像摯友那樣 多麼友愛善良

不要緊 她總會肯 接我番工
坐她車更開窿

總有街坊張望 隨開車聲浪 靜夜瘋狂
看見有個帶笑揚眉畀女性
每晚駕到盛況

(Chorus)
傻又錯 回望過去 懷念麼

(Maggie)
為何下課後必須練舞
只管跳吧 不應再問

(Bebe)
要看看偶像舞藝唱歌
偶像太多 這是錯麼

(Chorus)
Ba ba da dah ba da dah

(Cassie)
要看戲要試探阿媽
她總說溫功課好嗎

(Chorus)
Ba ba ba dah ba da dah Ba da da

(AL) (Mike)
洗車啦 唔好再擦鼻

(Chorus)
Ba ba da dah ba dah

(Maggie)
阿媽說 仲細點買Bra無咩理由
無嘢托啦 唯鬼氣

(Chorus)
Ba dah dah Ba dah dah Ba dah

(Mark)
望住部電視避免對話

(Chorus)
Dah Ba dah dah Ba dah dah Ba dah

(Val)
波 真渴望能有對波

(Bobby)

自覺幾靚仔個款確好有型
當走去演戲應有名

(Judy)
妹妹怪 盡破壞 已縱壞
愈大愈怪
共她相伴搵蛋快
認真係雙魔怪
但一日爸媽帶我們逃離
去到遠遠各處才明生意生計都輪埋 要捱
Well從那時最愛藏跳舞鞋
志氣載滿懷
為何媽媽永遠似個優人要我尷尬
次次接送 看似買艇
勉強形容 笑到肚痛
求能試試注意吓儀容
佢會話

但係爸爸開心 因他望住
他的乖乖 到處活動
跳舞轉圈在活動

(Maggie)
錯但求媽媽能體會原諒
歲月逝如風可留下印象

(AL)
爸帶媽走走那處
她歸家不開心我也知

(Maggie)
每日仍思念
離家後懷緬
竭力在外盼夢實現
每日仍思念
如他日重見
盼願望在逐漸實現

(Diana)
但媽媽天天煮艇
唔講出街玩番吓

(Sheila)
現實通通要不得
你爸爸一生都花心更飄忽

(Val)
波 渴望有波

(Cassie)

要奉命地行事
人必須爭多一些應戰
要奮鬥出線

(Greg)

爸爸卸責要我照顧一家多遺殃
欠缺去向

(Paul)

應當催促爸爸歸家

(Don)

傷心得多麼誇張

(Judy)

過去也會勇敢到漆黑都笑不驚訝
偏偏於中三當天碰到那個惡夢最怕
有個大舞蹈團到來發掘素人
哄動進行
聽聞 卻在過了才聽聞 聽到劇震
那日極度地悔恨
極度地怨恨
再默默落寞欲自盡站在馬路
靜候漆黑中高速的車向我逼近
練習要碰上也試過怎吻

(Greg)

沒什麼 但硬囉 真笨
唔得直 唔得直

將一堆書托高掌握姿態

(Connie & Maggie)

太似

(Greg)

Bingo
人人亦為着做做什麼
唉 我該有機着D襯衫

(Chorus)

傻又錯 回望過去 懷念麼

(AL)

變了心態 抗拒太乖
自信倘有限怎作大

(Cassie)

每天變大 要變多乖
秒秒要記得跟足規則快變態

(Don)

我買座駕 我有部車喇

(Chorus)

懷念過 疑惑過 遺憾

(Val)

Shit 做乜鬼成個高中都無波

(Connie)

自立要待以後
永是有藉口

(Mark)

每個女生都係向我借功課

(Maggie)

看 太像垃圾

(Chorus)

亂 極厭倦 多規勸
像昨天 看青春 荒謬

(Richie)

大忌係飲酒
女伴與歌
無樣叻欠缺自信

(Mike)

哥哥他終於都專修醫科
你卻跳着不知所謂嘅舞蹈 廢柴

(Bebe)

偶像滿天 隔日變通

(AL)

舊日就是浪漫
但盡在記憶
又合又分 愛都變色

(Diana)

在靜待着日後變化
變數太多

(Maggie)

有日會懂

(Sheila)

當日的目標輸掉麼

(AL)

愛恨與自由 要盡接受

(Richie)

太像昨天

(Paul)

要自信地告白 仍沒有內容

(Judy)

看過去青春記憶

看過去青春記憶

看過去青春記憶

(Judy, Vicky)

看過去青春記憶

(Kristine)

看過去青春記憶

(Bebe, Diana)

世界變得那樣快

世界變得那樣快

世界變得那樣快

(Bobby, Greg, Mike)

昨日很快 轉眼就過

昨日很快 轉眼就過

昨日很快 轉眼就過

(Sheila, Don)

傷心開心 一刻就過

傷心開心 一刻就過

(AL, Paul, Richie, Larry)

就是那樣 一刻就過

就是那樣 一刻就過

就是那樣 一刻就過

天真的 開心的

青春的 偏偏都

匆匆的 一刻經已 大個

(All)

Doo dit dit do....

(Richie)

Gimme the ball Gimme the ball

Gimme the ball Yeah

Gimme the ball Gimme the ball

Gimme the ball Yeah

跳吧再去肆意暢快叫喊

Gimme the ball Gimme the ball

Gimme the ball Yeah

力量與熱度是習慣

從沒信有極限

更發誓要發熱要璀璨

實在幸運地仲考到

優先資格入U

有scholarship讀書架

嘍嘍學

(Chorus) (Richie) (Chorus)

錯錯錯 無興趣 已出錯

(Richie)

若再撐下去

我必須出去教書

(Off-stage)

Shit Richie Shit Richie Shit Richie

(Richie)

沒興趣怎樣撐

若要勉強不會惜

要撐滿心不安再慨嘆

天已晚 轉眼

空虛過 就散

永遠慨嘆 錯 錯 驚

(Girls) (Boys)

每一分鐘 片刻經過

(All)

得過錯過太多

青春的光陰飄過

天真歡欣匆匆經過

當天一刻 今天的交錯 亦要過

當天一刻 今天的交錯 亦要過

笑着過 喊着過

痛着過 跳着過

喊又過 笑又過

(Boys)

什麼都足以負荷

(Boys)

什麼都足以負荷

(Girls)

笑着過 什麼都足以負荷
笑着過 難關都足以負荷
笑着過 人生都足以負荷 笑着過

(All)

笑着過

徒勞無功

(Montage Part 2 "Nothing")

詞：簡嘉明

扮雪橇 在每天亦要專心
邊驚邊行 邊驚邊行 下雪山
扮雪橇 在每天亦覺飄忽
凍得腳震 聽風奔騰 扮冷親
問這刻心中會有多少覺有趣
揭穿多麼的空虛
就看清心中會有多少覺有趣
不夠應 再追

要似變凍柑 腦凍到發直
但全沒辦法 領教細節用心
個個讚有益 投入覺豐盛
若沉默掃興故意讚頌去讚興

又數天 又發癲扮作單車
變幅弱圖 最衰最邪 扮雪糕
被老師 又訓斥沒有心
常都不真誠 更不聰明 被噤聲
在那刻真心決意姑且再試試
決心揣摩雪糕杯
在那刻真心決意姑且再試試
演個膠嘅杯
給笑說低能 痛惡更痛心
奈何沒辦法領教細節用心
再看看教室 歧視變風尚
未能在孤單焦急中指引路向

望向天 問句空白嘅一生
怎麼去行 怎麼去行 沒信心
望向天 問句蒼白嘅一生
怎麼再行 怎麼再行 願變更
在那刻心中聽到聲音細細說
算啦 請不必再心傷
在那刻心中聽到聲音細細說
空氣中 擴張

超廢嘅教師 一切都幼稚
若然學下去 跌跌撞撞預知
要看看四方 前路滿希望
若然學到真功夫終必要盛放

終於一天聽到老師掉淚
在那刻心中驟覺空虛與破碎 還哭
一切總告吹

姿色扣分

(Dance: Ten; Looks: Three)

詞：簡嘉明

(Val)

姿色扣分
最削最弱缺乏信心
縱有舞藝跳到滿分
都無用架 都無用架
姿色扣分
無法再忍
立即執番靚吧
就Call Doctor Chan 磨埋面部伸正
胸與夢 一世跟我在互動
需變豐滿別被動
姿態多出眾 追我爭接送
胸與夢 曲線應要盡利用
工作紛至就樂在其中
胸變大 會得器重
滿街起哄
不會感到開刀很痛
不怕一曬口 膠會溶
扁扁嘅胸
缺乏注視 過度放鬆
處處挫敗 永在撲空
好鬼無用 好鬼無用
整整個胸 Pat 也要豐
自卑的心態 立刻趕走晒
抬頭提步盡快 錢？
胸與夢 天賦不過被玩弄
錢要適當地運用
不要等太憂 抽吓脂會價
三數萬 超正超靚沒極限
一切花費善用未能慳
執靚後 有胸有後
眼波在流
信任我吧 現在去搞啦

什麼都不怕
遇咗醫生嘞 仍然猶疑笨嘞 嘍
胸與夢 一世跟我在互動
樣靚可以做大事
假嘢不介意 可以很細緻
執靚吧 找到寵愛重視吧
不夠膽博就係大傻瓜
整吓吧 快整靚吧
靚得神化

鏡前的請求

(The Music and The Mirror)

詞：簡嘉明

(Cassie)

別問尚未累為什麼
別問命運是什麼
決意跳躍 融注心聲散播
求賜一刻容發力狂歌

一心相信於日後定要飛
他朝開創傳奇
望賜轉機

傾心於舞蹈 願跨千尺高
別問尚未倦為什麼
別問現在認真麼
盼再試試全發揮天賦性情
如午夜能發現明星

當 聲進耳中
心思清晰未撲空
天生舞動身心
快樂輕鬆 壓力失蹤
困倦中得到放縱

必須工作 這生的天賦再不揮霍
你都應該知道 困厄中的心態跟需要
必須工作 這分鐘需終結再飄泊
混印 漸乾

仍然無援 無從離去
曾嘗迷途 寒風吹
再轉再跳求發揮 不怕過累
無顧慮無畏懼狂追

當 聲進耳中
心思清晰未撲空
天生舞動身心
快樂輕鬆 壓力失蹤
愛念再 互通

當 聲進耳中
當 聲進耳中
當 聲進耳中
心思清晰未撲空
天生舞動身心
快樂輕鬆 壓力失蹤
愛念再 互通

合而為一 (One)

詞：簡嘉明

(Mike, AL, Don, Maggie)

問 心意感覺合一
為何莫名地親近
問 為何動情動心
她款擺輕靠近
一息間歌舞在台上合拍震撼
她聲音姿態在撩動視線氣氛

她只要稍作動身
一切都全被拉近
思緒中情像魔幻 夢變真
跟她心貼心再相印
不需多說都覺相襯
愛在滲

(Mike, Greg, Don, AL)

她只要稍作動身
一切都全被拉近
思緒中情像魔幻 夢變真
跟她心貼心再相印
不需多說都覺相襯
愛在滲

(Mike, Greg, Don, AL)

心意感覺合一
為何莫名地親近
問 為何動情動心
她款擺輕靠近
一息間歌舞在台上合拍震撼
她聲音姿態在撩動視線氣氛

她只要稍作動身
一切都全被拉近
思緒中情像魔幻 夢變真
跟她心貼心再相印
不需多說都覺相襯
愛在滲

(Girls)
問

(Girls)
心意感覺合一
為何莫名地親近

(Girls)
問

(Girls)
為何動情動心

(Girls)
她款擺輕靠近

(Girls)
一息間歌舞在台上合拍震撼

(Girls)
她聲音姿態在撩動視線氣氛

(Girls)
她只要稍作動身
一切都全被拉近

(Girls)
思緒中情像魔幻 夢變真
跟她心貼心再相印

(Girls)
不需多說都覺相襯
愛在滲

(Boys)
問

(Boys)
心意感覺合一
為何莫名地親近

(Boys)
問

(Boys)
為何動情動心
她款擺輕靠近
一息間歌舞在台上合拍震撼
她聲音姿態在撩動視線氣氛
她只要稍作動身
一切都全被拉近

(Boys)
思緒中情像魔幻 夢變真
跟她心貼心再相印
不需多說都覺相襯
愛在滲

(All)
問 心意感覺合一
為何莫名地親近
問 為何動情動心
她款擺輕靠近
一息間歌舞在台上合拍震撼
她聲音姿態在撩動視線氣氛

她只要稍作動身
一切都全被拉近
思緒中情像魔幻 夢變真
跟她心貼心再相印
不需多說都覺相襯
愛在滲

Chorus (Sings)
問 心意感覺合一
Chorus (Mouths)
為何莫名地親近
Chorus (Sings)
問 為何動情動心
Chorus (Mouths)
她款擺輕靠近
Chorus (Sings)
一息間歌舞在台上合拍震撼
Chorus (Mouths)
她聲音姿態在撩動視線氣氛
Chorus (Sings)
她只要稍作動身
一切都全被拉近
思緒中情像魔幻 夢變真
跟她心貼心再相印
不需多說都覺相襯
愛在滲

啾啾念 (The Tap Combination)

詞：簡嘉明

(Sheila)

何時才完成 仍撐靠耐力

(Mike)

要操過個 嘅 快出句聲

(Bebe)

OH 已經知唔我地個性

(Maggie)

誰仍然笑得出都變僵

(Judy)

還在試肺部氣量

AH

Well

(Bobby)

故意今次選角播箇中最強
要分箇中跳得最強

(Alan)

不安的心態為再向上

沒什麼後悔

(What I Did For Love)

詞：簡嘉明

(Diana)

沒什麼後悔 若分開要道再會
辛酸中有着情趣 逐夢不淚垂
甜夢已相隨 沿路未覺累
沒什麼後悔 負傷都帶着寄望
深知傷痛能釀製 日後的蜜糖
曾被責輕狂 仍存着盼望
去 自愛的面對
悲歡都記取 在愛中沒顧慮
沒什麼後悔 望高峰再踏闊步
不應推說隨命數
不嗟怨 不哭訴
得失再相告

(All)

懷內全是愛

(Diana)

期待誰負載
自信的面對
悲歡都記取 在愛中沒顧慮
(All)

沒什麼後悔

(Diana)

(All)

望高峰再踏闊步 今天要踏闊步
不應推說隨命數
不嗟怨 不哭訴
得失再相告
不嗟怨 不哭訴
得失再相告
(All)
再相告
懷內全是愛
期待誰負載

千嬌百媚 (One (Reprise)/ Bows)

詞：簡嘉明

(Boys)

問 心意感覺合一
為何莫名地親近
問 為何動情動心
她款款輕靠近
一息間歌舞在台上合拍震撼
她聲音姿態在撩動視線氣氛

她只要稍作動身
一切都全被拉近
思緒中情像魔幻 夢變真
跟她心貼心再相印
不需多說都覺相襯
愛在滲

你與她 背影都
能共醉

(Girls)

凝望
存在樂趣 不必顧慮
期待快星光中跟她暢聚

(All)

愛海中 每一刻
要屏息看她
甜甜在笑 千嬌百媚
時尚別緻的

細膩

傾心

看看她的舞步

再細味

姿態都太優秀嬌美

翻起了的憶記 胸襟裡的香氣

愛海中 每一刻

要屏息看她

甜甜在笑 千嬌百媚

仍在款擺丰姿精心獻技

這刻的姿態

細膩

不要自欺

深愛着她

扣着

心扉

能共對常念記

情是這樣完美

(Boys)

問

心意感覺合一

為何莫名地親近

問 為何動情動心

她款擺輕靠近

一息間歌舞在台上合拍震撼

她聲音姿態在撩動視線氣氛

她只要稍作動身

一切都全被拉近

思緒中情像魔幻 夢變真

跟她心貼心再相印

不需多說都覺相襯

愛在滲

(Girls)

愛海中 每一刻

凝望

存在樂趣 不必顧慮

期待快星光中跟她暢聚

愛海中 每一刻

要屏息看她

甜甜在笑 千嬌百媚

時尚別緻的

細膩

傾心

看看她的舞步

再細味

姿態都太優秀嬌美

翻起了的憶記 胸襟裡的香氣

愛海中 每一刻

要屏息看她

甜甜在笑 千嬌百媚

仍在款擺丰姿精心獻技

這刻的姿態

細膩

不要自欺

深愛着她

扣着

心扉

伴着她太旖旎

夜幕中更幽美

(All)

問 心意感覺合一

為何莫名地親近

問 為何動情動心

她款擺輕靠近

一息間歌舞在台上合拍震撼

她聲音姿態在撩動視線氣氛

她只要稍作動身

一切都全被拉近

思緒中情像魔幻 夢變真

跟她心貼心再相印

不需多說都覺相襯

愛深

愛深

愛深

印



畫家系列

揭開名家傳奇
體會創作熱情

《點點與世情》
《少年梵高的煩惱》
《畫布上的爸爸媽媽》
《耶加索遇上愛因斯坦》



法庭系列

啟發人性思辯
真理越辯越明

《紐倫堡大審判》
《十二怒漢》
《南海風雲》



武打系列

支持本地創作
宏揚中國思想

《百步天梯》
《大刀王五》
《女俠奇冤案》



溫情系列

細味人間溫情
尋找深層價值

《柏紅天使》
《阿媽話——》
《老寶》



「劇場空間」於1990年底創立，以開拓劇場內有限空間裡的無限視野為宗旨。尋求令觀眾的思維能積極參與演出，切身體味人生；以及提升劇場與社會的互動關係。

我們堅持——

以高質翻譯劇為路向，因為我們相信：

「優秀的翻譯劇自有其涵蓋面較廣的宇宙性，更因文化上的差異而常使觀眾的視野得到拓寬，在審視問題時得到別開生面的啟發。」
——張東耀博士

我們嘗試——

以有形的空間作起點，探索刺激觀眾無限想像和感受的可能性，冀達到以劇場有限的空間開拓觀眾的無限視野。

我們努力——

藉著製作雅俗共賞，深入淺出的高質素演出，深化觀眾畫面，提升觀眾水平。

劇團成立以來，榮獲香港舞台劇獎十個獎項及四十三項提名。劇團亦先後憑《望鄉村的男人》(ART)及《南海風雲》(A Few Good Men)兩度獲得香港設計師協會之佈景設計銅獎。

除演出外，劇場空間亦致力戲劇拓展活動，包括多次策劃社區文化藝術活動、英語戲劇計劃、普通話戲劇計劃等。



創作團隊分享：

設計師的演員 組合出會思考的舞台

「設計是文本的另一種演繹：導演借演員去執行自己的想法，設計師也用自己的「演員」——佈景、服裝、燈光、音響、化妝——去表達自己的心思，這就是「設計」。設計師的「演員」可在同一時間、同一空間之內，創造不同層次的「表演」。一個演員可以在台上演獨腳戲，設計師的「表演」卻是一個組合，由各個單位共同烘托出和諧的整合氣氛。

每次製作都有限制：劇場的限制、財政預算的限制等。設計師也可以數算出許許多多的限制，但如果人不去思考，反而是舞台美學的最大限制。」

——余振球

舞台美學與翻譯劇的「差異」

「我在荷蘭修讀舞台美學期間，體會最深的是「差異」——人與人的分別。透過觀察這些分別，我們才更加認識自己，亦能放下已有的包袱。劇場空間選擇以翻譯劇製作為主，就是希望能從別人的「差異」中，汲取更多經驗，重新發現自己。

這跟香港傳統教育的「灌輸與吸收」模式截然不同。透過思考的訓練，我們大大地擴闊了自己的創作空間。而劇場空間定期所上演的本地原創劇，就是經歷這種自我認識的過程後從心所創作，希望能突破本地的思考模式，在創作上尋求進步。」

——溫維倫

信任劇本 刺激思維

「認識外國作品，我們的視野才得以擴闊。優秀的文本，往往能成為穩健的創作基礎。信任劇本，我們才能盡情在劇場內探索，創造會說話的舞台，從而為觀眾多留思考空間。激發觀眾思考，就是我們從事舞台製作的最終目的！

在翻譯劇本時，我們會細心理解作者編寫對白時的用意，揣摩每句對白，透過用字和節奏，思考文字以外的含義。透過這個過程，我們對角色有更深入的理解；對戲劇創作，也有另一番體會。」

——張可堅

劇團成員
董事局
主席
成員

胡樹偉

陳志強、溫麗珊、溫啟迪、魏錦揚、
張錦滿、方穎生、李志強

創作總監 余振球

創作監督 溫維倫

行政經理 陳美芝

藝術行政與協理 何翠霞*

行政助理 譚美瑛

導航小組 歐錦棠、高耀祥、黎寶忠、凌紹容

* 由香港藝術發展局「2011/2012年度戲劇人才培育計劃」資助

聯絡劇團

地址 香港新蒲崗五芳街27-29號
永源工業大廈7樓C室

電話 2540 1011

傳真 2540 1144

電郵 info@theatrespace.org

網址 www.theatrespace.org

鳴謝：

劇場空間謹此鳴謝以下人士及機構對是次製作的協助：

陳健迅先生

黃麗雯小姐

許有達先生

盧偉煥小姐

林澤群先生

龍城文化

梧上搭錯工團

香港電台第五台「新文化運動」

香港演藝學院

香港短片製作中心

三國志

明報周刊

U Magazine

一路向空

中英劇團

城市當代舞蹈團

香港話劇團

邵龍傑戲劇工作室

舞台談話Ourradio.hk

有台火

灣仔劇團

Joyeux Winds

Roadshow

TAMS-WITMARK MUSIC LIBRARY, INC.

Theatre de R & D

W theater



Original Broadway production by the New York Shakespeare Festival, Joseph Papp, Producer, in association with Plum Production, Inc.
A CHORUS LINE is produced by arrangement with, and the music and dialogue material furnished by TAMS-WITMARK MUSIC LIBRARY, INC., 560 Lexington Avenue, New York, NY 10022.